

זהו הפציאנמ: \_\_\_\_\_  
תאריך המרכה: \_\_\_\_\_  
משך זמן: מ \_\_\_\_\_ עד \_\_\_\_\_  
הבחון: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Deutsch-Hebräisch Zweisprachigkeit

דו-לשוניות גרמנית-עברית

Teil "C" des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von Daniella Zaidman für die Deutsch-Hebräisch Zweisprachigkeit umgeschrieben worden.

חלק "ג" של מבחן האפזיה הדו-לשוני עוגד לדו-לשוניות גרמנית-עברית על-ידי דניאלה זיידמן.

**מבחן לחולי אפזיה הדוברים שתי שפות**  
**APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE**  
 Teil C/א פרק

Deutsch-Hebräisch Zweisprachigkeit

דו-לשוניות גרמנית-עברית

**הכרת מילים/WORTERKENNUNG**

**\*\*\*** לפניך קבוצה של 10 מילים בעברית ו-10 בגרמנית. לכל מילה עברית מתאימה מילה אחת בגרמנית בעלת משמעות זהה. עליך לקרוא את המילים העבריות בקול רם אחת אחרי השנייה כאשר הפציאנט רואה את המילה שאתה קורא. על הפציאנט לבחור מהרשימה של המילים בגרמנית את המילה בעלת המשמעות הזוהה לזו של המילה שקראת. סמן "0" אם אין תגובה אחרי 5 שניות, ועבור למילה העברית הבאה. (אם הפציאנט לא מסוגל לקרוא, קרא לו את הרשימה של 10 המילים הגרמניות ובקש ממנו לבחור את המתאימה. במקרה זה, אם אחרי 2 פעמים רצופות של קריאת הרשימה הפציאנט לא מגיב, סמן "0").

**\*\*\*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד להראות לך מילה עברית, ועליך לאמור איזה מילה גרמנית מחרשימה הזאת היא התרגום של המילה העברית. מוכן?

(428)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	1. Apfel	428. עץ
(429)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. Regen	429. גשם
(430)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	3. Blitz	430. הלון
(431)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	4. Hammer	431. פטיש
(432)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	5. Tür	432. דג
												6. Fisch	
												7. Fenster	
												8. Kneifzange	
												9. Baum	
												10. Schaf	

**\*\*\***Beginnen Sie hier laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Hebräischen hat: Sind sie bereit ?

433. Milch	1. כסא	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Pferd	2. חלב	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Hemd	3. חולצה	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Blume	4. שולחן	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Stuhl	5. פרח	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. מים												
	7. עניבה												
	8. סוס												
	9. עלה												
	10. חסוד												

**תרגום מילים/WORTÜBERSETZUNG**

**\*\*\*** קרא את המילים הבאות בקול רם, אחת אחרי השנייה. אם הפציאנט נותן את המילה שנמצאת בתוך הסגריים, סמן "+". אם המילה היא שונה אבל עדיין תרגום מקובל, סמן "1". אם התרגום הוא לא נכון, סמן "-". אם אחרי 5 שניות הפציאנט עוד לא הגיב, סמן "0" ועבור למילה הבאה.

(458)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(458) דוד לא מעשן.
(459)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(459) (David raucht nicht.)
(460)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(460) המסע הגרוע בשעת שמונה.
(461)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(461) (Das Flugzeug kommt um acht Uhr an.)
(462)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(462) יעקב מכר את האופניים שלו.
(463)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(463) (Jakob hat sein Fahrrad verkauft.)
(464)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(464) היא נמנה לו את זה.
(465)	פעמים	3	2	1	0	+	מפעם נקרא	(465) (Sie hat es ihm gegeben.)

אני שואל לקרוא כל משפט בעברית, ולכלל את המילים הנכונות. מוכן?

\*\*\*תתחיל לקרוא בקול רם כאן.\*\*\*

הפעמים שבהן מופיעות המילים "ל" ו"ל" הן: "ל" ו"ל" הן מילים שמשמשות כמקורב, ויש להן משמעות של "ל" ו"ל". המילים "ל" ו"ל" הן מילים שמשמשות כמקורב, ויש להן משמעות של "ל" ו"ל". המילים "ל" ו"ל" הן מילים שמשמשות כמקורב, ויש להן משמעות של "ל" ו"ל".

SATZÜBERSETZUNG/משפטים מרגוע

(448)	+	1	-	0	(הסר)	448. Bett
(449)	+	1	-	0	(קר)	449. Wand
(450)	+	1	-	0	(גרון)	450. Hals
(451)	+	1	-	0	(מחאה)	451. Butter
(452)	+	1	-	0	(כובע)	452. Hut
(453)	+	1	-	0	(שנאה)	453. Haß
(454)	+	1	-	0	(שמחה)	454. Fröhlichkeit
(455)	+	1	-	0	(פחד)	455. Furcht
(456)	+	1	-	0	(שגרות)	456. Wahnsinn
(457)	+	1	-	0	(רפוי)	457. Schönheit

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Hebräische. Sind Sie bereit?

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

(438)	0	-	1	+	(Messer)	438. סכין
(439)	0	-	1	+	(Tür)	439. דלת
(440)	0	-	1	+	(Oh)	440. אוזן
(441)	0	-	1	+	(Sand)	441. חול
(442)	0	-	1	+	(Koffer)	442. מזוודה
(443)	0	-	1	+	(Liebe)	443. אהבה
(444)	0	-	1	+	(Häßlichkeit)	444. נחשית
(445)	0	-	1	+	(Mü)	445. אדם-לב
(446)	0	-	1	+	(Traurigkeit)	446. עצבות
(447)	0	-	1	+	(Vernunft)	447. סביר

אני שואל לקרוא כל מילה מתאמת בעברית, ולכלל את המילים הנכונות. מוכן?

\*\*\*תתחיל לקרוא בקול רם כאן.\*\*\*

(466)	פעמים	3	2	1	משפס נקרא	466. היא אמרה לו לבוא מחר בערב.
(467)		3	2	1	0 + קבוצות בלי שגיאות	(Sie hat ihm gesagt , morgen Abend anzurufen.)
(468)	פעמים	3	2	1	משפס נקרא	468. לדניאל יש עניים כחולות.
(469)		3	2	1	0 + קבוצות בלי שגיאות	(Daniel hat blaue Augen.)

\*\*\*Lesen Sie die zu übersetzenden Sätzen laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Hebräische. Sind Sie bereit?

470. Rachel schläft nicht.	Text	1	2	3	mal gelesen	(470)	
(בחל לא יושנת.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(471)
472. Der Zug fährt um acht Uhr ab.	Text	1	2	3	mal gelesen	(472)	
(חרכבת עוזבת בשעת שמונת.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(473)
474. Miriam hat sein Gesicht gem.	Text	1	2	3	mal gelesen	(474)	
(חירימ אוחבת את הפנים שלו.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(475)
476. Ich will es ihm verkaufen.	Text	1	2	3	mal gelesen	(476)	
(אני רוצה למכור לו את זה.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(477)
478. Ich habe ihn gebeten, morgen früh zu kommen.	Text	1	2	3	mal gelesen	(478)	
(ביקשתי ממנו לבוא מחר בבוקר.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(479)
480. Rebecca hat schwarzes Haar.	Text	1	2	3	mal gelesen	(480)	
(לרבעק יש שער שחור.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(481)

### שיפוט דיקדוקי/GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

\*\*\* בסעיף זה על הפציאנט להחלים אם משפס עברי שנקרא אליו הוא משפס עברי נכון או לא. אם הפציאנט טוען שהמשפס לא נכון, הוא מתבקש לתקנו. סמן בסעיף שיפוט "+" אם הפציאנט טוען שהמשפס נכון (מבלי להתחשב בנכונות טענתו), "-" אם הפציאנט טוען שהמשפס לא נכון, ו"0" אם הוא לא מגיב. תן ציון לפציאנט לפי הכללים הבאים: סמן "+" אם הפציאנט מתקן נכונה משפס לא נכון או מבצע שינוי במשפס (שהפציאנט חשב שהוא לא נכון) אשר עדיין נשאר משפס נכון. סמן "-" אם הפציאנט משנה את המשפס למשפס לא נכון. וסמן "0" אם הפציאנט מצהיר שהוא לא מסוגל או אם הפציאנט טען בטעות שהמשפס (הלא נכון) הוא נכון. כאשר משפס נכון (486, 492) נשפס על ידי הפציאנט כלא נכון ולאחר מכן תוקן לא נכון בעת נסיון לתקן את המשפס, סמן "-" בשביל שיפוט וגם משפס מתוקן. אם הפציאנט עושה שינויים מבלי להפוך את המשפס ללא דקדוקי, סמן "+" מסיבב למשפס המתוקן.

\*\*\* התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך כמה משפטים בעברית. תאמר לי אם הם משפטים עבריים נכונים. אם הם לא נכונים, נסה לתקן אותם. למשל, אם אני אומר: "הוא משתמש את העפרון", אתה אומר "לא נכון" ותתקן אותו: "הוא משתמש בעפרון". מוכן?

(482)	0	-	+	שיפוט	482. נעמי אומרת את זה לה.
(483)	0	-	+	משפס מתוקן	
(484)	0	-	+	שיפוט	484. לה אין אח.
(485)	0	-	+	משפס מתוקן	

(486)	0	-	+	שיפוט	486. השענה שתיים.
(487)	0	-	+	משפט מתוקן	
(488)	0	-	+	שיפוט	488. הוא מתפלל על יום שבת.
(489)	0	-	+	משפט מתוקן	
(490)	0	-	+	שיפוט	490. הוא עוזב על הרביעי לאפריל.
(491)	0	-	+	משפט מתוקן	
(492)	0	-	+	שיפוט	492. דבורה עוזבת ליוסיים.
(493)	0	-	+	משפט מתוקן	
(494)	0	-	+	שיפוט	494. הוא הולך לאף מקום.
(495)	0	-	+	משפט מתוקן	
(496)	0	-	+	שיפוט	496. הוא נוטע שש חודשים לשנה.
(497)	0	-	+	משפט מתוקן	

\*\*\*In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält, das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist, das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist, und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn überhaupt keine Antwort gegeben wird. Wenn ein korrekter Satz (500-504) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

\*\*\*Beginnen Sie hier laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Hebräische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Hebräische". Sind Sie bereit?

498. Kein ich habe Geld.	Beurteilung	+	-	0	(498)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(499)
500. Es ist acht Uhr.	Beurteilung	+	-	0	(500)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(501)
502. Er wird froh sein, wenn du ihm schreiben werdest.	Beurteilung	+	-	0	(502)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(503)
504. Isaac geht auf drei Tage weg.	Beurteilung	+	-	0	(504)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(505)
506. Er arbeitet im Sonntag.	Beurteilung	+	-	0	(506)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(507)
508. Er wird im dritten Juni kommen.	Beurteilung	+	-	0	(508)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(509)
510. Er hat nicht niemand gesehen.	Beurteilung	+	-	0	(510)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(511)
512. Er arbeitet 5 Tage in Woche.	Beurteilung	+	-	0	(512)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standartisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden. הערות נוספות בנוגע לאספקס כלשהו של ביצוע הנבדק אשר לא כוסח ע"י השאלות הסטנדרטיות.

---

- |               |      |
|---------------|------|
| 1. Apfel      | עץ   |
| 2. Regen      | גשם  |
| 3. Blitz      | חלון |
| 4. Hammer     | פטיש |
| 5. Tür        | דג   |
| 6. Fisch      |      |
| 7. Fenster    |      |
| 8. Kneifzange |      |
| 9. Baum       |      |
| 10. Schaf     |      |

Milch	.1 כסא
Pferd	.2 חלב
Hemd	.3 חולצה
Blume	.4 שולחן
Stuhl	.5 פרח
	.6 מים
	.7 עניבה
	.8 סוס
	.9 עלה
	.10 חמור